

Key Provisions of UNCITRAL Arbitration Rules

(UNCITRAL 仲裁規則主要規定)

Article 15 GENERAL PROVISIONS

一般規定

1. Subject to these Rules, the arbitral tribunal may conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate, provided that the parties are treated with equality and that at any stage of the proceedings each party is given a full opportunity of presenting his case.

1. 本規則に従い、仲裁廷は、仲裁廷が適切と認める方法により、仲裁手続を執り行うことができる。但し、当事者は公平に取り扱われ、仲裁手続のいかなる段階においても当事者が事案について主張するための十分な機会が与えられるものとする。

2. If either party so requests at any stage of the proceedings, the arbitral tribunal shall hold hearings for the presentation of evidence by witnesses, including expert witnesses, or for oral argument. In the absence of such a request, the arbitral tribunal shall decide whether to hold such hearings or whether the proceedings shall be conducted on the basis of documents and other materials.

2. 仲裁廷は、仲裁手続のいかなる段階においても、いずれかの当事者からの求めがある場合、証人の証言(鑑定人による鑑定も含む)による立証又は口頭弁論のため、審問を開催するものとする。そのような求めがない場合、仲裁廷は、審問を開催するの、文書及び他の資料を基礎として手続を執り行うのかどうかについて、決定するものとする。

3. All documents or information supplied to the arbitral tribunal by one party shall at the same time be communicated by that party to the other party.

3. 当事者により仲裁廷に提出されるすべての文書又は情報は、他方当事者に対しても同時に送付されるものとする。

Article 20 AMENDMENTS TO THE CLAIM OR DEFENCE

申立て又は答弁に対する修正

During the course of the arbitral proceedings either party may amend or supplement his claim or defence unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it or prejudice to the other party or any other circumstances. However, a claim may not be amended in such a manner that the amended claim falls outside the scope of the arbitration clause or separate arbitration agreement.

当事者は、仲裁手続の過程において、申立て又は答弁の修正若しくは補完を行うことができるものとする。ただし、申立て又は答弁の修正について、時機に遅れたものかどうか、他方当事者を害することとなるかどうか、又はその他の事情を考慮して、仲裁廷が許可をすることが不適切であると認める場合を除くものとする。

Article 24 EVIDENCE

証拠

1. Each party shall have the burden of proving the facts relied on to support his claim or defence.

1. 当事者は、その申立て又は答弁を裏付けるために依拠した事実について証明する義務を負うものとする。

2. The arbitral tribunal may, if it considers it appropriate, require a party to deliver to the tribunal and to the other party, within such a period of time as the arbitral tribunal shall decide, a summary of the documents and other evidence which that party intends to present in support of the facts in issue set out in his statement of claim or statement of defence.

2. 仲裁廷は、仲裁廷が適当と認める場合、仲裁廷が決定した期間内に、当事者に対して、申立書及び答弁書に示されている争点に関する事実を裏付けるために当事者が提出する文書並びに他の証拠についての概要を、仲裁廷及び他方の当事者に対して交付するよう求めることができるものとする。

3. At any time during the arbitral proceedings the arbitral tribunal may require the parties to produce documents, exhibits or other evidence within such a period of time as the tribunal shall determine.

3. 仲裁廷は、仲裁手続中いつでも、各当事者に対し、仲裁廷が定めた期間内に、文書、物証及びその他の証拠の提出を求めることができるものとする。

Article 30 WAIVER OF RULES **責問権の放棄**

A party who knows that any provision of, or requirement under, these Rules has not been complied with and yet proceeds with the arbitration without promptly stating his objection to such non-compliance, shall be deemed to have waived his right to object.

本規則の条項又は本規則に定められた要件が遵守されていないことを知り、かつ、そのような不遵守につきただちに異議を唱えず仲裁手続を進めた当事者は、異議申立ての権利を放棄したものとする。

Article 33 APPLICABLE LAW, AMIABLE COMPOSITEUR **準拠法、友誼的仲裁**

1. The arbitral tribunal shall apply the law designated by the parties as applicable to the substance of the dispute. Failing such designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law determined by the conflict of laws rules which it considers applicable.

1. 仲裁廷は、紛争の実体に適用すべき法として当事者が指定した法を適用するものとする。そのような当事者の指定がない場合、仲裁廷は、仲裁廷が適当と認める抵触法(国際私法)規則により指定される法を適用するものとする。

2. The arbitral tribunal shall decide as amiable compositeur or ex aequo et bono only if the parties have expressly authorized the arbitral tribunal to do so and if the law applicable to the arbitral procedure permits such arbitration.

2. 当事者が仲裁廷に明白に権限を与え、かつ、仲裁手続に適用される法がその様な仲裁を認める場合に限り、仲裁廷は、友誼的仲裁もしくは善と衡平なるもとに判断を下すものとする。

3. In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and shall take into account the usages of the trade applicable to the transaction.

3. いかなる場合であっても、仲裁廷は、契約の文言に従い判断を下すものとし、かつ、取引に適用される商慣習を考慮するものとする。